

俄語課本

第 四 冊

中苏友好协会俄文学校及业余俄文学习班第四学期适用

中苏友好协会总会俄語教材組編



时 代 出 版 社

俄 語 課 本

第 四 冊

中苏友好协会俄文学校及業余俄文學習班第四学期適用

中苏友好协会总会俄語教材組編

时 代 出 版 社

1957 年·北京

时 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字第45號

(北京阜外百万庄出版大樓)

新 華 書 店 發 行

國家建設委員會印刷廠印裝

1957年2月北京初版 1957年2月第1次印刷

開本：850×1168 1/32 印張：6-22/32 字數：172千字

1-25,000冊 定價(10)1.00元

序 言

本書根据中苏友好协会俄文夜校暫定教学大綱及教材編輯大綱編寫，專供中苏友好协会俄文学校及其他業余俄文學習班之用。

根据上述教学大綱的規定，要在兩年以內（四个学期，共 480 課时）教完基礎詞法、句法和 3000 个左右的詞，使學員在畢業时能够較正确地、較流利地誦讀，能对句子作語法分析，具有借助詞典閱讀簡單的社会政治性的俄文書刊的能力（每小时閱讀 1500 — 2000 印刷符号），並为進一步自修俄文打下基礎。

本書就是根据这一要求來編的。全書共分为四冊，每学期一冊。

第一冊的內容为名詞、形容詞、代詞（人称、物主、指示、疑問等）的变化、未完成体動詞的变化、格的基本意义和用法，以及 400 个左右的詞和配合所学語法寫成的閱讀材料，使學員打下發音和較牢固掌握上述詞类形态变化和用法的基础。

第二冊內容為詞法的其余部分以及 600 个左右的詞和配合所学語法寫成的閱讀材料，使學員能够較流利地誦讀和較牢固地掌握詞形变化及其用法。

第三冊內容為句法和 700 个左右的詞，以及根据原著改寫的与所学語法有关的閱讀材料，使學員能够流利地誦讀和掌握基礎句法規則和作簡單的語法分析。

第四冊內容為补充与巩固語法知識以及 1100 个左右的詞和有关政治、經濟、文学方面的原著选讀，使學員能够擴大和巩固語法知識，並培养独立閱讀的能力。

每一冊在一學期，即 120 課時左右授完，（每課時為 50 分鐘）實際授課時間約為 102 — 104 課時，復習、測驗、考試時間約為 16 — 18 課時。

為了在每一階段後更好地進行復習，課本在每一階段之後附有復習作業，供教師參考。

書末的附錄，是總結性的材料，希望適當地利用。

本書在一九五四年初開始編寫，由總會指定若干地方的俄文夜校成立試點班試用，在試用期間各地對試用本提出許多寶貴意見，我們根據這些意見作了數次修改，現在雖然正式出版，但是一定還存在許多缺點，希望各地在使用時繼續提出意見，供我們修訂時參考。

中蘇友好協會總會俄語教材組

第四册的說明

一. 關於教材內容和目的要求

1. 第四册共有課文二十二篇，屬於政治、時事、經濟建設的約占 70%，屬於文學的約占 30%，生詞共有一千另九十一個。在語法方面，對於以前未講過的、而在第四册課文中出現的語法現象，則加以補充註解，此外並系統地補充了構詞知識，使學員打好擴大詞彙的基礎。在練習方面，以俄譯中練習為主要形式，並在練習中適當地出現生詞，訓練學員查閱詞典的技巧，培養學員獨立閱讀能力；其次是中譯俄、語法分析和回答問題。回答問題是在課堂上做的，其餘練習都是在課外做的。
2. 第四册的基本要求
 - (1) 繼續培養和提高正確而流利地唸出課文的能力。
 - (2) 注意重音的正確。
 - (3) 適當地注意語調。
 - (4) 繼續鞏固和擴大語法知識。
 - (5) 基本掌握構詞知識。
 - (6) 記住一千另九十一個生詞。
 - (7) 養成獨立閱讀的能力，並提高閱讀速度，達到每小時閱讀 1500 — 2000 印刷符號的速度。
3. 第四册每課分為：生詞、詞義補充、課文、註解、構詞、練習等項目。
4. 各課生詞表中，完成體動詞和未完成體動詞作為兩個生詞處理；帶 *не-* 的詞以及詞根相同的形容詞和副詞不作為生詞處理。
5. 大部分課文的譯文附在課本後面。

二. 各階段的復習、測驗和考試

1. 在第七課以後進行一次復習 (兩課時), 並舉行測驗 (兩課時).
2. 在第十四課以後進行一次復習 (兩課時), 並舉行測驗 (兩課時).
3. 在第二十二課以後進行一次總復習 (四課時), 並舉行考試 (兩課時).

教材時間分配

課	項目 課時	生詞 (个)	課文 (段)	練習 №
第 1 課	1—2	23	1—4	1
	3—4	25	5—7	} 2
	5—6	25	8—完	
第 2 課	1—2	23	1—5	} 1
	3—4	24	6—完	
第 3 課	1—2	17	1—в капита- лизма 止	} 1
	3—4	14	—完	
第 4 課	1—2	25	1—4	} 1
	3—4	17	5—8	
	5—6	21	9—完	2
第 5 課	1—2	21	全文	1
第 6 課	1—2	23	1—4	1
	3—4	26	5—6	} 2
	5—6	20	7—完	
第 7 課	1—2	17	1—одинакого хорошо 止	} 1
	3—4	14	—完	
第 8 課	1—2	22	использовать	} 1
	3—4	19	полностью 止 —完	
第 9 課	1—2	21	1—за дело мира 止	} 1
	3—4	21	—完	
第 10 課	1—2	25	1—3	1
	3—4	20	4—9	} 2
	5—6	20	10—完	
第 11 課	1—2	22	1—2	} 1
	3—4	22	3—完	
第 12 課	1—2	20	Валя—Понятно 止	1
	3—4	20	открыв глаза 止	2
	5—6	15	—完	3

第 13 課	1 — 2	20	1 — 3	} 1
	3 — 4	21	4 — 8	
	5 — 6	20	9 — 完	
第 14 課	1 — 2	21	1 — 3	} 1
	3 — 4	19	4 — 5	
	5 — 6	7	6 — 完	
第 15 課	1 — 2	27	全 文	1
第 16 課	1 — 2	23	1	1
	3 — 4	30	2 — 5	} 2
	5 — 6	18	6 — техники	
	7 — 8	17	— безопасности хотя на многих предприятиях — 完	
第 17 課	1 — 2	23	1 — 7	} 1
	3 — 4	15	8 — 11	
第 18 課	1 — 2	21	1 — 3	} 1
	3 — 4	28	4 — 完	
第 19 課	1 — 2	23	1 — 4	} 1
	3 — 4	20	5 — 6	
	5 — 6	20	7 — 9	
	7 — 8	15	10 — 完	} 2
第 20 課	1 — 2	12	1 — 2	1
	3 — 4	9	3 — 完	2
第 21 課	1 — 2	16	1 — 4	} 1
	3 — 4	22	5	
	5 — 6	13	6 — 完	
第 22 課	1 — 2	16	1 — 4	} 1
	3 — 4	17	5 — 7	
	5 — 6	14	8 — 完	

- 附記： 1. 本表僅供參考，可在實踐中結合教學具體情況作適當調整。
2. 各課中的“構詞”講解由教師自己分配。
3. 第四冊共 22 課，授課時間 110 課時，復習、測驗 14 課時，共 124 課時。

目 録 ОГЛАВЛЕНИЕ

	頁 стр.
第 一 課 Первый урок.....	9
課文: Две столицы.	
第 二 課 Второй урок.....	19
課文: Речь Председателя Центрального Народного Правительства КНР Мао Цзэ-дуня.	
第 三 課 Третий урок.....	27
課文: Владимир Ильич Ленин.	
第 四 課 Четвёртый урок.....	32
課文: Лу Синь.	
第 五 課 Пятый урок	41
課文: Октябрь.	
第 六 課 Шестой урок.....	45
課文: Исторические победы китайского народа.	
第 七 課 Седьмой урок	53
課文: Сила дружбы. (Из книги «Витя Малеев в школе и дома»)	
第 八 課 Восьмой урок	60
課文: Трудовое соревнование.	
第 九 課 Девятый урок.....	66
課文: Народно-Освободительная Армия Китая — защитница мира.	
第 十 課 Десятый урок	71
課文: Последний день Матвея Кузьмина.	
第 十一 課 Одиннадцатый урок.....	79
課文: Из речи товарища Н. С. Хрущёва на торже- ственном заседании в Пекине, посвящённом пятой годовщине со дня образования КНР, 30 сентября 1954 года.	
第 十二 課 Двенадцатый урок	86
課文: Из пьесы «Русские люди».	

第十三課	Тринадцатый урок	94
	課文: Серьёзный успех сил мира. (Из газеты «Дружба»)	
第十四課	Четырнадцатый урок	103
	課文: Коммунистическая партия — это партия нового, высшего типа.	
第十五課	Пятнадцатый урок	112
	課文: Песня о Родине.	
第十六課	Шестнадцатый урок.....	116
	課文: Из доклада товарища Чжоу Энь-лая на первой сессии Всекитайского Собрания народных представителей в Пекине 25 сентября 1954 года.	
第十七課	Семнадцатый урок.....	128
	課文: Письмо Николая Островского брату.	
第十八課	Восемнадцатый урок	135
	課文: Социализм и капитализм.	
第十九課	Девятнадцатый урок	142
	課文: Из речи М. И. Калинина. (Из книги «Коммунистическое воспитание»)	
第二十課	Двадцатый урок	152
	課文: Неуклонно следовать по социалистическому пути, бороться за кооперирование в сельском хозяйстве.	
第二十一課	Двадцать первый урок	157
	課文: Отрывок из истории ВКП(б).	
第二十二課	Двадцать второй урок	164
	課文: Договор о дружбе, союзе и взаимной помощи между СССР и КНР.	

第一課 ПЕРВЫЙ УРОК

生詞 Слова

рубéж	边境, 國界	залп	齐放, 排射
пролетáрский	無產階級的	побéдный	勝利的
земно́й	地上的	салю́т	礼炮
ша́р	球	возвыша́ться (僅用第三人称)	高聳, 聳立
мо́ст	桥	ба́шня	塔, 樓
па́мятник	紀念碑, 紀念像, 紀念物, 古蹟	горéть	燃燒, 發亮, 發光
великоле́пный	富丽堂皇的, 極好的	сверка́ть	閃, 閃爍
сажа́ть	} 栽种, 叫...坐下	я́ркий	明亮的, 鮮明的
посади́ть [完]		звезда́	星
о́блик	外貌, 面貌, 性格	происходи́ть (僅用第三人称)	(произо́йти [完])
прокла́дывать	} 敷設, 开辟	заседа́ние	
проложи́ть [完]		мини́стр	部長
се́ло	鄉村	теря́ть	} 失落, 失去
рассыла́ть	} 分發, 分送	потеря́ть [完]	
разосла́ть [完]		глубо́кий	深的, 深远的
стреми́ться к чему́	渴望, 力圖	древно́сть (陰)	古代
национа́льность (陰)	民族	сохраня́ть	} 保存, 保全
необъятный	遼闊的	сохрани́ть [完]	
праздничный	節日的	храм	廟宇
демонстра́нт	遊行的人	запрётный	被禁止的
рапоро́вывать [完, 未完]	報告	воро́та (僅用复數)	大門
кому́-чему́ о чём		ста́ринный	古老的, 古代的
взлета́ть	} 飛起來	прое́кт	草案, 圖案, 計劃
взлетéть [完]		архите́ктор	建築師
не́бо	天, 天空		

федерация	联邦, 联合会	жилой	居住的
профсоюз	职工会, 工会	ремонттировать	} 修理
учреждение	机关	отремонтировать [完]	
превращать	} что во что	служебный	公务的, 办公的
превратить [完]		помещение	房屋
окраина	边缘, 城郊, 边区	продёльывать	} 作出, 完成
возводить	} 建筑	продёлать [完]	
возвести [完]		благоустройство	完善设备
корпус	楼房, 军团	трибуна	讲台, 看台, 检阅台
преображать	} 改变,	отделять	} кого-что от
преобразить [完]		отделить [完]	
	改变样子,		кого-чего
	改变面貌		隔开, 分开
традиционный	传统的	родной	親生的, 故鄉的, 親愛的
гулянье	散步, 游玩, 遊園会, 联欢		

【同义补充】 за рубежом

земной шар

КПСС (系 Коммунистическая партия
Советского Союза 的縮寫)

ВУЗ (系 высшее учебное заведение
的縮寫)

Музей Лёнина

Совет Министров СССР

Глубокая древность

Храм неба

Запрётный город

Дворцы-музеи

Всеитайская Федерация Профсоюзов

благоустройство города

Лю Шiao-цзя

Чжю Эн-лай

國外, 在國外

地球, 全世界

苏联共產党

高等学校, 大学

列宁博物館

苏联部長會議

远古, 古代

天壇

紫禁城

故宮博物院

中華全國总工会

市政建設

刘少奇

周恩来

【变格变位】

село — 复— сёла

разослать — разошлю, разошлётся...

небо — 复数 небеса́, небес, небесам...

ворота — ворот, воротам...

корпус — 复— корпусá

гореть — горю, горюшь...

звезда — 复— звёзды

課 文 Текст

Две столицы.

Москва, существующая уже более восьми сот лет, всё же считается одним из самых молодых и новых городов в мире. Вместе с революцией началась новая жизнь древнего города. Он стал столицей первой в мире могучей социалистической державы.

Москва дорога не только жителям столицы и не только народам советской страны, — она дорога также и трудящимся всего мира. Трудящиеся за рубежом горячо любят столицу первого пролетарского государства, видя в нём надёжный оплот мира и демократии на всём земном шаре.

После Великой Октябрьской социалистической революции Москва начала перестраиваться. Появились новые улицы, парки, мосты, памятники, библиотеки, кино, музеи, величественные театры, огромнейшие фабрики и заводы. Весной 1948 года в центре города и на главных улицах начали сажать большие деревья.

По решению партии и правительства осуществляется генеральный план реконструкции Москвы. Москва, особенно за последние годы,

перестраивается по-новому. Облик Москвы сильно изменился. На Ленинских горах построено новое, красивое и грандиозное здание для самого старого в стране Московского государственного университета.

Под землёй проложено лучшее, красивейшее в мире метро. Москва — политический и культурный центр страны. В Москве находятся Центральный Комитет КПСС, Верховный совет СССР, Музей Ленина. С каждым годом растёт культурно-политическое значение столицы. По всем городам и сёлам рассылает Москва газеты, журналы и книги, воспитывающие народ, помогающие в борьбе за коммунизм. Стремясь получить образование в московских вузах, с каждым годом всё больше и больше юношей и девушек всех национальностей необъятной страны приезжает в Москву.

В центре города, на Красной площади, находится мавзолей Ленина и Сталина. Здесь в праздничные дни проходят демонстранты, рапортующие партии и правительству о своих успехах. Над Красной площадью столицы взлетают в небо огни и гремят торжественные залпы победных салютов. Над Красной площадью возвышается древний Кремль — сердце страны и сердце Москвы. Над его большими

пятью башнями горят и сверкают яркие звёзды. Здесь политический центр страны. Сюда посылает народ лучших своих сыновей и дочерей. Здесь принимают они великие решения. В Кремле происходят заседания Верховного Совета СССР и Совета Министров СССР. В Москве жили и работали великие вожди всего прогрессивного человечества Ленин и Сталин.

Пекин—столица Китая. Пекин существует очень давно: начало его истории теряется в глубокой древности. Несмотря на то, что пожары уничтожали многие исторические здания, в Пекине всё же сохранилось немало памятников культуры: Храм неба, Запретный город, башни, древние ворота, Дворцы-музеи, старинные парки. В городе есть большие красивые улицы и площади, реконструируемые по планам и проектам лучших архитекторов.

Теперь Пекин—политический и культурный центр нашей родины. Здесь находится Центральное Народное Правительство, Государственный Совет, Всекитайское собрание народных представителей, Всекитайская федерация Профсоюзов и многие другие учреждения и учебные заведения.

После образования КНР Пекин стал превращаться и в промышленный город. На ок-

ра́нных го́рода возво́дятся корпу́са но́вых фа́брик и заво́дов. Осóбенно сýльно преобрази́лась и укра́силась пло́щадь Тяньаньмáнь, ста́вшая традициóнным мéстом наро́дных демонстра́ций и пра́здничных гуля́ний. За вре́мя су́ществова́ния КНР в Пе́кине уже́ постро́ены жи́лые дома́ с хоро́шими свéтлыми кварта́рами и отремонти́рованы дру́гие жи́лые и служеб-ные помещéния. Продéлана большáя рабóта по благоустрóйству го́рода.

В больш́ие пра́здничные дни в Пе́кине, на пло́щади Тяньаньмáнь, бывáют больш́ие на-ра́ды. Сто́я на трибу́не, привéтствуют наро́д това́рищи Ма́о Цзэ-дúн, това́рищи Чжу Дэ, Лю Ша́о-цзи́, Чжóу Энь-ла́й и дру́гие чле́ны пра́вительства.

В Пе́кине живёт и рабóтает това́рищ Ма́о Цзэ-дúн — вели́кий вождь кита́йского наро́да.

Пе́кин — го́рдость но́вого Кита́я.

Мно́го ты́сяч киломе́тров отде́ляют Москвú от Пе́кина. Одна́ко тру́дящиеся всего́ ми́ра зна́ют, что Москва́ и Пе́кин—это тепе́рь близ-кие друг дру́гу, родные́ города́.

Об э́том прекра́сно гово́рят слова́ пёснии «Москва́ — Пе́кин». Эту пёсню пою́т и в Мо-скве́, и в Пе́кине.